

42000A0922(04)

22.9.2000

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 239/69

DOHODA O PRISTÚPENÍ ŠPANIELSKÉHO KRÁĽOVSTVA

k dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach, podpísanému v Schengene 19. júna 1990, ku ktorému pristúpila Talianska republika dohodou podpísanou v Paríži 27. novembra 1990

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO, SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO, FRANCÚZSKA REPUBLIKA, LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO a HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO, strany Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach podpísaného v Schengene 19. júna 1990, ďalej len „dohovor z roku 1990“, ako aj Talianska republika, ktorá pristúpila k dohovoru z roku 1990 dohodou podpísanou v Paríži 27. Novembra 1990 na jednej strane,

a Španielske kráľovstvo na druhej strane,

so zreteľom na podpis daný v Bonne dvadsiateho piateho júna tisícdeväťstodeväťdesiatjeden v Protokole o pristúpení vlády Španielskeho kráľovstva k Schengenskej dohode zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach v znení doplnenom Protokolom o pristúpení vlády Talianskej republiky podpísanom v Paríži 27. novembra 1990,

na základe článku 140 dohovoru z roku 1990,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Španielske kráľovstvo týmto pristupuje k dohovoru z roku 1990.

Článok 2

1. Príslušníkmi uvedenými v článku 40 ods. 4 dohovoru z roku 1990, pokiaľ ide o Španielske kráľovstvo, budú: príslušníci *Cuerpo Nacional de Policía* (štátna polícia) a *Cuerpo de la Guardia Civil* pri výkone svojich povinností kriminálnej polície, ako aj príslušníci colnej správy, za podmienok ustanovených v príslušných dvojstranných dohodách uvedených v článku 40 ods. 6 dohovoru z roku 1990, s ohľadom na ich právomoci týkajúce sa nedovoleného obchodu s omamnými látkami a psychotropnými látkami, nedovoleného obchodu so zbraňami a výbušninami, a nedovolennej prepravy toxického a nebezpečného odpadu.

2. Orgánom uvedeným v článku 40 ods. 5 dohovoru z roku 1990, pokiaľ ide o Španielske kráľovstvo, bude *Dirección General de la Policía* (Ústredné policajné riaditeľstvo).

Článok 3

1. Príslušníkmi uvedenými v článku 41 ods. 7 dohovoru z roku 1990, pokiaľ ide o Španielske kráľovstvo, budú príslušníci *Cuerpo*

Nacional de Policía a *Cuerpo de la Guardia Civil* pri výkone svojich povinností kriminálnej polície, ako aj príslušníci colnej správy za podmienok ustanovených v príslušných dvojstranných dohodách uvedených v článku 41 ods. 10 dohovoru z roku 1990, s ohľadom na ich právomoci týkajúce sa nedovoleného obchodu s omamnými látkami a psychotropnými látkami, nedovoleného obchodu so zbraňami a výbušninami, a nedovolennej prepravy toxického a nebezpečného odpadu.

2. V čase podpísania tejto dohody vydá vláda Francúzskej republiky a vláda Španielskeho kráľovstva vyhlásenie vymedzujúce na základe článku 41 ods. 2, 3 a 4 dohovoru zo roku 1990 postupy vykonávania cezhraničného prenasledovania na ich území.

3. V čase podpísania tejto dohody vydá vláda Španielskeho kráľovstva a vláda Portugalskej republiky vyhlásenie vymedzujúce na základe článku 41 ods. 2, 3 a 4 dohovoru zo roku 1990 postupy vykonávania cezhraničného prenasledovania na ich území.

Článok 4

Kompetentným ministerstvom uvedeným v článku 65 ods. 2 dohovoru z roku 1990, pokiaľ ide o Španielske kráľovstvo, bude Ministerstvo spravodlivosti.

Článok 5

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu, alebo schváleniu. Listiny ratifikácie, prijatia alebo schválenia budú uložené u vlády Luxemburského veľkovejvodstva, ktoré o tomto upovedomí všetky zmluvné strany.

2. Táto dohoda nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po uložení listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia piatimi signatárskymi štátmi dohovoru z roku 1990 a Španielskym kráľovstvom, a najskôr k dátumu, ku ktorému nadobudne platnosť dohovor z roku 1990. Pokiaľ ide o Taliansku republiku, táto dohoda nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po uložení listiny ratifikácie, prijatia alebo schválenia, a najskôr k dátumu, ku ktorému táto dohoda nadobudne platnosť medzi ostatnými zmluvnými stranami.

3. Vláda Luxemburského veľkovejvodstva oznámi každej zo zmluvných strán dátum nadobudnutia platnosti.

Článok 6

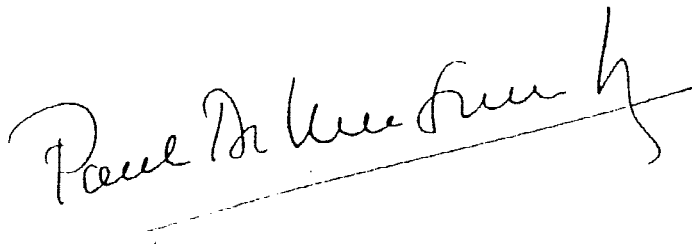
1. Vláda Luxemburského veľkovejvodstva odovzdá vláde Španielskeho kráľovstva overenú kópiu dohovoru z roku 1990 v jazyku holandskom, francúzskom a nemeckom.

2. Znenie dohovoru z roku 1990 vyhotovené v jazyku španielskom sa pripája k tejto dohode a bude autentické za rovnakých podmienok ako originálne znenia dohovoru z roku 1990 vyhotovené v jazyku holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Bonne dvadsiateho piateho júna tisícdeväťstodeväťdesiatjeden v jedinom origináli v jazyku holandskom, francúzskom, nemeckom, talianskom, a španielskom, všetkých päť znení je rovnako autentických, a ako originály zostávajú uložené v archívoch vlády Luxemburského veľkovejvodstva, ktoré odovzdá overené kópie každej zo zmluvných strán.

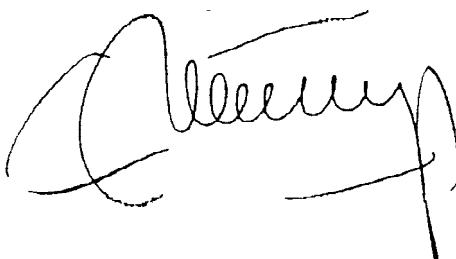
Za vládu Belgického kráľovstva



Za vládu Spolkovej republiky Nemecko



Za Španielske kráľovstvo



Za vládu Francúzskej republiky

Eliane Guipou

Za vládu Talianskej republiky

Roberto

Za vládu Luxemburského veľkovejvodstva



Za vládu Holandského kráľovstva

A. Koster

W. J. A. M. J. J. J.

ZÁVEREČNÝ AKT

- I. V čase podpísania Dohody o pristúpení Španielskeho kráľovstva k Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach podpísanému v Schengene 19. júna 1990, ku ktorému pristúpila Talianska republika dohodou podpísanou v Paríži 27. novembra 1990, pristúpilo Španielske kráľovstvo k záverečnému aktu, zápisnici a spoločnému vyhláseniu ministrov a štátnych tajomníkov, ktoré boli podpísané v rovnakom čase ako dohovor z roku 1990.

Španielske kráľovstvo pristúpilo k spoločným vyhláseniam a zobralo na vedomie jednostranné vyhlásenia v nich obsiahnuté.

Vláda Luxemburského veľkovojevodstva odovzdá vláde Španielskeho kráľovstva overenú kópiu Záverečného aktu, zápisnice a Spoločného vyhlásenia ministrov a štátnych tajomníkov, ktoré boli podpísané v čase podpísania dohovoru z roku 1990, v jazyku holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom.

Znenia záverečného aktu, zápisnice a Spoločného vyhlásenia ministrov a štátnych tajomníkov, ktoré boli podpísané v čase podpísania dohovoru z roku 1990 vyhotovené v jazyku španielskom sa pripájajú k tomuto záverečnému aktu a budú autentické za rovnakých podmienok, ako pôvodné znenia vyhotovené v jazyku holandskom, francúzskom a nemeckom.

- II. V čase podpísania Dohody o pristúpení Španielskeho kráľovstva k Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach podpísanému v Schengene 19. júna 1990, ku ktorému pristúpila Talianska republika dohodou podpísanou v Paríži 27. novembra 1990, pristúpilo, prijali zmluvné strany nasledovné vyhlásenia:

1. Spoločné vyhlásenie o článku 5 dohody o pristúpení

Signatárske štáty sa budú pred nadobudnutím platnosti dohody o pristúpení navzájom informovať o všetkých okolnostiach, ktoré by mohli mať významný dopad na oblasti pokryté dohovorom z roku 1990 a na uvedenie dohody o pristúpení do platnosti.

Táto dohoda o pristúpení sa neuvedie do platnosti medzi štátmi, pre ktoré bol dohovor z roku 1990 zavedený do platnosti a Španielskym kráľovstvom, kým nebudú splnené predpoklady pre vykonávanie dohovoru z roku 1990 v týchto štátoch a kým nebudú na ich vonkajších hraniciach účinné kontroly. S ohľadom na Taliansku republiku, táto dohoda o pristúpení sa neuvedie do platnosti, kým nebudú v signatárskych štátoch uvedenej dohody splnené predpoklady pre vykonávanie dohovoru z roku 1990 a kým nebudú na vonkajších hraniciach účinné kontroly.

2. Spoločné vyhlásenie o článku 9 ods. 2 dohovoru z roku 1990

Zmluvné strany výslovne stanovia, že v čase podpísania dohody o pristúpení Španielskeho kráľovstva k dohovoru z roku 1990 budú prijaté spoločné vízové opatrenia uvedené v článku 9 ods. 2 dohovoru z roku 1990 tak, aby sa zjednotili spoločné opatrenia uplatňované signatárskymi stranami uvedeného dohovoru od 19. júna 1990.

Zmluvné strany berú na vedomie, že vláda Španielskeho kráľovstva sa zaväzuje uplatňovať najneskôr k dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody spoločné vízové opatrenia v prípadoch naposledy preskúmaných počas rokovaní o pristúpení k dohovoru z roku 1990.

3. Spoločné vyhlásenie o ochrane údajov

Zmluvné strany berú na vedomie, že vláda Španielskeho kráľovstva sa pred ratifikáciou dohody o pristúpení z roku 1990 zaväzuje prijať všetky nevyhnutné kroky tak, aby sa zabezpečilo, že španielska legislatíva sa doplní v súlade s Dohovorom Rady Európy o ochrane jednotlivcov s ohľadom na automatizované spracovanie osobných údajov z 28. januára 1981 a v súlade s odporúčaním Výboru ministrov a Rady

Európyč. R (87) 15 zo 17. septembra 1987 upravujúcim využitie osobných údajov v sektore polície tak, aby za zabezpečilo úplné uplatnenie ustanovení článkov 117 a 126 dohovoru z roku 1990 a ostatných ustanovení uvedeného dohovoru vzťahujúcimi sa na ochranu osobných údajov, s cieľom dosiahnuť úroveň ochrany zlučiteľnú s príslušnými ustanoveniami dohovoru z roku 1990.

III. Zmluvné strany zobrali na vedomie nasledovné vyhlásenia Španielskeho kráľovstva:

1. Vyhlásenie o mestách Ceuta a Melilla

- a) Súčasné kontroly tovarov a cestujúcich vstupujúcich na colné územie Európskeho hospodárskeho spoločenstva z miest Ceuta a Melilla budú aj naďalej vykonávané v súlade s ustanoveniami Protokolu č.2 Aktu o pristúpení Španielska k Európskym spoločenstvám.
- b) Špecifické opatrenia pre vízové výnimky malého pohraničného styku medzi mestami Ceuta a Melilla marockými provinciami Tetuan a Nador budú platiť aj naďalej.
- c) Marockí štátni príslušníci nebývajúcí v provinciách Tetuan a Nador, ktorí si želajú vstúpiť na výhradne na územie Ceuta a Melilla, budú aj naďalej podliehať vízovej povinnosti. Platnosť týchto víz bude obmedzená na tieto dve mestá, a môže povolovať viacnásobné vstupy a výstupy („visado limitado múltiple“) v súlade s ustanoveniami článku 10 ods. 3 a článku 11 ods. 1 dohovoru z roku 1990.
- d) Záujmy ostatných zmluvných strán budú brané do úvahy pri uplatňovaní týchto opatrení.
- e) Podľa svojho národného práva a kvôli overeniu, či pasažieri ešte spĺňajú podmienky stanovené v článku 5 dohovoru z roku 1990, na základe ktorých boli oprávnení na vstup na územie štátu po pasovej kontrole na vonkajších hraniciach, zachová Španielsko kontroly (totožnosti a dokladov) na námorných a leteckých linkách odchádzajúcich z miest Ceuta a Melilla a majúcich ako jediný cieľ cesty akékoľvek iné miesto na španielskom území.

Z rovnakého dôvodu Španielsko zachová kontrolu na vnútroštátnych letoch a pravidelných trajektových linkách odchádzajúcich z miest Ceuta a Melilla s cieľom cesty v inom štáte dohovoru.

2. Vyhlásenie o uplatnení Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach a Európskeho dohovoru o vydávaní

Španielske kráľovstvo sa zaväzuje zdržať sa uplatňovania výhrad a deklarácií vyjadrených pri ratifikácii Európskeho dohovoru o vydávaní z 13. decembra 1957 a Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959, pokiaľ sú tieto nezlučiteľné s dohovorom z roku 1990.

3. Vyhlásenie o článku 121 dohovoru z roku 1990

Vláda Španielskeho kráľovstva vyhlasuje, že s výnimkou čerstvého citrusového ovocia a paliem bude uplatňovať zjednodušenie kontrol zdravia rastlín a požiadavky uvedené v článku 121 dohovoru z roku 1990 od dátumu podpisu dohody o pristúpení k dohovu z roku 1990.

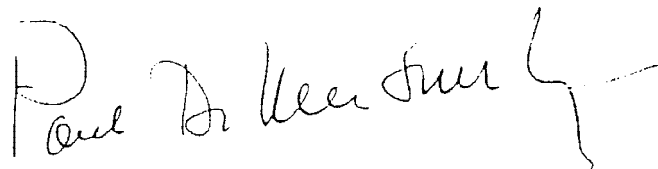
Vláda Španielskeho kráľovstva vyhlasuje, že pred 1. januárom 1992 vykoná zhodnotenie rizika škodcov na čerstvých citrusových plodoch a palmách, ktoré, ak odhalí riziko zavedenia alebo rozmnoženia škodlivých organizmov, môže byť dôvodom pre derogáciu umožnenú v článku 121 ods. 2 dohovoru z roku 1990 po nadobudnutí platnosti uvedenej dohody o pristúpení Španielskeho kráľovstva.

4. Vyhlásenie o dohode o pristúpení Portugalskej republiky k dohovu z roku 1990

V čase podpisania tejto dohody berie Španielske kráľovstvo na vedomie obsah Dohody o pristúpení Portugalskej republiky k dohovu z roku 1990 a s ňou spojeného záverečného aktu a vyhlásenia.

V Bonne dvadsiateho piateho júna tisícdeväťstodeväťdesiatjeden v jedinom origináli v jazyku holandskom, francúzskom, nemeckom, talianskom, a španielskom, všetkých päť znení je rovnako autentických, a ako originály zostávajú uložené v archívoch vlády Luxemburského veľkovojvodstva, ktoré odovzdá overené kópie každej zo zmluvných strán.

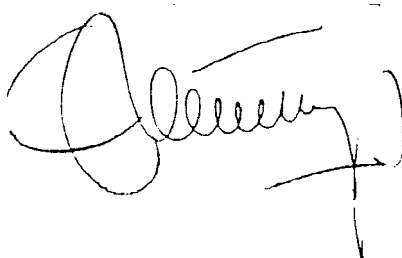
Za vládu Belgického kráľovstva



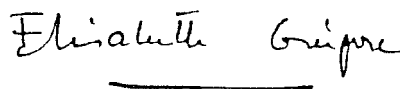
Za vládu Spolkovej republiky Nemecko



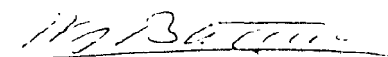
Za Španielske kráľovstvo



Za vládu Francúzskej republiky



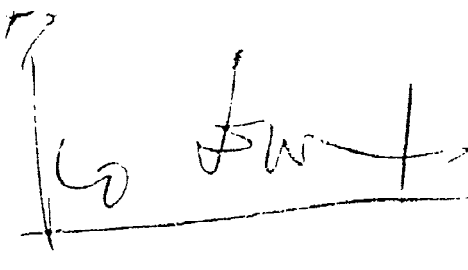
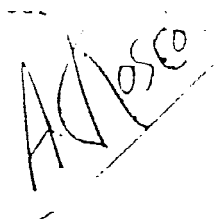
Za vládu Talianskej republiky



Za vládu Luxemburského veľkovojvodstva



Za vládu Holandského kráľovstva



VYHLÁSENIE MINISTROV A ŠTÁTNYCH TAJOMNÍKOV

Dňa dvadsiateho piateho júna tisícdeväťstodeväťdesiatjeden podpísali zástupcovia vlád Belgického kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Talianskej republiky, Luxemburského veľkovevodstva a Holandského kráľovstva v Bonne dohodu o pristúpení Španielskeho kráľovstva k dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko, a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach podpísanému v Schengene 19. júna 1990, ku ktorému pristúpila Talianska republika dohodou podpísanou v Paríži 27. novembra 1990.

Berú na vedomie, že zástupcovia vlády Španielskeho kráľovstva vyjadrili podporu deklarácii prijatej v Schengene 19. júna 1990 ministrami a štátnymi tajomníkmi zastupujúcimi vlády Belgického kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko, Francúzskej republiky, Luxemburského veľkovevodstva a Holandského kráľovstva, a rozhodnutiu potvrdenému k rovnakému dátumu po podpise Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda, ktorí tiež podporila aj vyhlásenie a rozhodnutie vlády Talianskej republiky.
